

## Brown and Green: Can Latinos Survive San Francisco's "Green" Gentrification?

San Francisco is proud of being green. From its aggressive goal of achieving 100 percent zero-waste by 2020, to its commitment to reduce greenhouse gas emissions, to its rank among the country's most energy-efficient cities, it has earned a reputation for valuing the environment.

But the environment also encompasses the communities who live within it. And sustainability includes not only reducing our carbon footprint, but increasing our recognition of low-income communities of color as a valuable resource rather than a disposable impediment to market maximization.

If San Francisco wishes to be both climate and community friendly, it must answer fundamental questions: Can



it continue as an environmental and climate leader while retaining its working class and low-income Latino population? Can policies that make our city more sustainable also stabilize neighborhoods for immigrant families?

In other words, can San Francisco be both green and brown?

>> continued on page 12

## Latinos y ser "Verde:"

### ¿Los Latinos pueden sobrevivir el desplazamiento "verde" de San Francisco?

San Francisco se enorgullece en ser verde. Desde su meta fuerte de lograr 100 por ciento cero desperdicio para el 2020, hasta su compromiso de reducir los gases de efecto invernadero, como lograr ser la ciudad más eficiente en energía del país, ha obtenido una reputación de valorar el medio ambiente.

Pero el medioambiente también conlleva las comunidades que viven allí. Y la sostenibilidad incluye no solo reducir nuestra huella de carbón, sino que también aumentar el reconocimiento de gente de color de bajos ingresos como recursos valiosos en vez de un impedimento desechable en la maximización del mercado.

Si San Francisco desea ambos, estar bien con el ambiente y con la comunidad, debe de contestar preguntas fundamentales: ¿puede continuar como líder ambiental y

climático y a la misma vez retener a la población Latina de clase trabajadora y de bajos ingresos? ¿pueden las políticas que hace nuestra ciudad más sustentable también estabilizar nuestros vecindarios para las familias inmigrantes?

En otras palabras, ¿puede San Francisco ser ambos Latino y verde?

### "Viajamos al trabajo sustentablemente" – Sito web de Google

El distrito de la Misión de San Francisco esta en el centro de esa tensión. En este vecindario de 39% latinos, la lucha de combatir la crisis ecológica se enfrenta contra un auge tecnológico que empeora la desigualdad de sueldos, acelerando el desplazamiento masivo, y promoviendo el aburguesamiento con chapeado verde.

>> continua en la pagina 14



# Bicis Del Pueblo: People Power Pedaling Towards Justice



A few years back a group of young people from PODER's Common Roots' youth leadership program embarked on a community project called Youth-Led Local Solutions Cool The Planet. The aim of the project was to inspire city youth to get involved in urban environmental issues facing communities in Southeastern San Francisco.

They created a fun and interactive learning tour illustrating a range of topics, like affordable housing, climate change and food sovereignty. A major challenge they faced was how to cover the miles of terrain between the different environmental justice neighborhoods — the Mission, Excelsior, and Bayview districts. Transportation was a major issue because riding on the bus was not cheap and not always safe; especially since transit cops were cracking down on fare evasion and unfairly profiling black and brown youth.

The youth team decided to conduct the tours on bicycles, riding from place to place, neighborhood to neighborhood, to learn about the racist legacy of a city planning system that created environmental hot spots in poor and working-class communities of color.

The team joined a local non-profit, the Bike Kitchen, to get access to the tools, equipment and knowledge to build their own bikes from the ground up. They then outreached to their friends, classmates, and community organizations to join them for the debut launch of the environmental justice learning tours. When the day came for the tour, many young people showed up feeling excited, but to the dismay of the youth organizers many of the participants had no bikes.

This was a huge learning lesson for the youth, and for PODER as a whole. Much of the transit justice movement has been focused on pushing for an equitable

public transit system, and rightfully so. One area that has lagged, especially in a self-professed bike-friendly city like San Francisco, is access to bicycles by working families and youth of color. The youth's efforts planted a seed; it both identified a problem and an opportunity which later blossoms into the Bicis Del Pueblo program.

## Bicis Del Pueblo Rides

In 2014, Bicis Del Pueblo (Bikes For the People) made available 70 reused bicycles to kids, youth and adults from San Francisco's Excelsior, Mission, Bayview and Portola neighborhoods. Through grassroots-style Bike Build *Convivios* (gatherings), local participants spend a half-day learning about the environmental and health benefits, in addition to safe riding skills, and basic repairs and maintenance. They are then matched up with a salvaged bike from the City's Unclaimed Bicycle Properties Program.

The bikes made available came from various City agencies that have stockpiled these lost, abandoned or unclaimed bikes. By partnering with the City's program, PODER was able divert the bikes from the landfill and get them into the hands of low and moderate income southeast residents who have been left out of the City's bicycling popularity boom

The seed that was planted by our youth several years back is now beginning to grow. Starting this year, with the support of the City's Department of the Environment, Bicis Del Pueblo will provide up to 200 youth and families in the Excelsior District and broader District 11 with the tools, materials and training to incorporate bicycle use as a healthy and sustainable transportation mode. Our aim is to nurture the use of the bicycle as a tool for social change, community wellness, and environmental stewardship.

Throughout the year neighborhood youth and families will take part in bike build *convivios*, repair trainings, safety education, and community bike rides throughout the District. All workshops and activities will be multicultural and conducted bilingually in Spanish and English.

To take part in the local movement for environmental and climate justice and bicycle equity! Call, email or Facebook us for a schedule of upcoming bike build *convivios*, neighborhood bike rides, and community markets. We are always looking for volunteer mechanics and experienced bike riders. Join us! ✨

# Bicis Del Pueblo: El Poder del Pueblo Pedaleando Hacia la Justicia

Hace unos años un grupo de jóvenes del programa de liderazgo juvenil, Raíces en Común de PODER embarco en un proyecto comunitario llamado Soluciones Juveniles Locales Protegiendo a la Madre Tierra. La meta del proyecto era inspirar a jóvenes de la ciudad para que se involucraran en problemas urbanos ambientales que enfrentan las comunidades en el surestes de San Francisco.

Ellos crearon una gira divertida e interactiva, ilustrando una variedad de temas como viviendas para personas de bajos ingresos, cambio climático y soberanía de la comida. Un gran reto que ellos enfrentaron fue como cubrir millas de terreno entre los distintos vecindarios afectados por injusticias ambientales — distritos de la Misión, Excelsior, y Bayview. La transportación era una preocupación porque andar en autobús no era barato ni siempre seguro; especialmente que los policías de transito andaban dando multas por evasión de pasaje e injustamente molestando mas a los jóvenes afroamericanos y latinos.

El equipo de jóvenes decidió conducir la gira en bicicletas, yendo de lugar a lugar, de vecindario a vecindario, para aprender sobre la legacia racista del sistema de planificación de la ciudad que creó puntos ambientales claves en comunidades de color, pobre y de clase obrera.

El equipo se unió con una organización sin fines de lucro, the Bike Kitchen, para obtener herramientas, equipo y conocimiento para construir sus propias bicis. Después, ellos hicieron alcance a sus amigos, compañeros de clases, y organizaciones comunitarias a que se unieran al debut de apertura de la gira de aprendizaje de justicia ambiental. Cuando llego el día de la gira, muchos jóvenes asistieron emocionados, pero para la sorpresa de de los jóvenes, muchos de los participantes no tenían bicis.

Esto fue una gran lección para los jóvenes, y para PODER. Gran parte del movimiento por la justicia de transito se ha enfocado en exigir un sistema de transporte público más equitativo, y con mucha razón.



Un *área* que se ha quedado atrás, especialmente en una ciudad donde las bicicletas son bienvenidas como en San Francisco, es el acceso a bicicletas para familias trabajadoras y jóvenes de color. La lucha de los jóvenes planto una semilla; hizo ambos, identifico un problema y una oportunidad lo cual después se convirtió en el fruto, el Programa de las Bicis del Pueblo.

## Paseos de Bicis Del Pueblo

En 2014, Bicis del Pueblo hizo posible que 70 bicicletas reusadas estuvieran disponibles para niños, jóvenes y adultos en los vecindario del Excelsior, Mision, Bayview y Portola en San Francisco. Por medio de convivios para construir bicis con la comunidad, los participantes locales estuvieron aprendiendo por medio día sobre los beneficios de salud y ambientales, así como también técnicas seguras para reparar y dar mantenimiento de bicis. Después se les buscaba una bici rescatada por medio del programa de la ciudad de Bicicletas sin Reclamar.

Las bicis que fueron puestas a disposición de la comunidad vinieron de varias agencias de la ciudad que han acumulado las bicis perdidas, abandonadas o no reclamadas. Uniéndose al programa de la ciudad, PODER pudo desviar las bicis de ser llevadas a la basura, y ponerlas en las manos de residentes de bajos y moderados recursos en el sureste quienes se han quedado fuera del auge popular de bicis en la ciudad.

>> continua en la pagina 5



# Art & Resistance

Living in a city plagued by “hyper gentrification” and police brutality, our neighborhoods are flipped and profiled as they’re turned into the playgrounds for Silicon Valley’s techies. We search for outlets to express our rage and frustration in a positive way.

In 2014, PODER created a space to express ourselves using the love we have for our community and each other at our Arts and Resistance gatherings. PODER had the opportunity to host several artists who shared their skills and gave us tools to incorporate art into our organizing campaigns.

We screen-printed, wheat pasted, and painted. We rode bikes and learned her/histories of murals, artists and resistance movements in our ‘hoods. The art created at our Arts and Resistance gatherings were used at rallies, protests, and actions to share our stories. Working with CultureStrike, we even had a billboard on 24<sup>th</sup> and Bryant

# Arte y Resistencia

Vivimos en una ciudad plagada con desalojos masivos y brutalidad policial, nuestros vecindarios están cambiando y perfilados a medida que se convierten en un parque de juego para los “techies.” Buscamos maneras de expresar nuestro coraje y frustración de manera positiva.

En 2014, PODER creó un espacio para expresarnos usando el amor que le tenemos a nuestra comunidad y a nosotros mismos, en las reuniones de Arte y Resistencia. PODER tuvo la oportunidad de presentar a varios artistas quienes compartieron sus destrezas y nos dieron herramientas para incorporar arte en nuestras campañas organizativas.



streets on Galeria de la Raza’s wall.

We are grateful to all the artist we’ve worked with. Thank you Susa Cortez, Jesus Barraza, Julio Salgado, Oree Original, Nancy Hernandez, Ras K’dee, Michael Roman and many more. ✨

Usamos la serigrafía, el engrudo, y pintamos. Montamos nuestras bicicletas y aprendimos la historia de murales, artistas y movimientos de resistencia en nuestros barrios. El arte creado en las reuniones de Arte y Resistencia lo usamos en mítines, protestas, y acciones para compartir nuestras historias. Gracias al trabajo con CultureStrike, pudimos tener un cartel en las calles 24 y Bryant en la pared de la Galería de la Raza.

Les agradecemos a todos los artistas con quienes hemos trabajado. Gracias a Susa Cortez, Jesus Barraza, Julio Salgado, Oree Original, Nancy Hernandez, Ras K’dee, Michael Roman y muchos más. ✨



# Language Access

= Equal Access + Equal Rights

We congratulate our allies, the Filipino Community Center (FCC), for their successful effort in working with the city to certify Tagalog as the third language required by city departments to provide in-language services to Limited English Proficient residents.

This is now a requirement under San Francisco’s landmark Language Access Ordinance (LAO). The other certified languages are Spanish and Chinese (Cantonese and Mandarin).

As we know, for recent immigrants being able to communicate in their mother tongue is an essential necessity in order to access city services, get their needs met and be engaged in their community.

Thank you to the FCC family and allies. All your hard work will bring language justice to the Filipino community in San Francisco.

To learn more about the language rights of limited English proficient individuals, contact us to set up a community education workshop or distribute educational materials for your school, congregation or organization. ✨

<<< Bicis Del Pueblo, continuado de pagina 3

La semilla que plantaron nuestros jóvenes hace años atrás ahora está empezando a dar fruto. Empezando este año, con la ayuda del Departamento de Medioambiente de la Ciudad, Bicis del Pueblo proveerá las herramientas, materiales y entrenamiento a mas de 200 jóvenes y familias en el Distrito del Excelsior y mas allá, para que incorporen el uso de la bicicleta como un medio de transporte saludable y sustentable. Nuestra meta es promover el uso de la bicicleta como herramienta para cambio social, bienestar comunitario, y autonomía ambiental.

En todo el año jóvenes y familias participaran en

# Acceso Lingüístico

= Acceso Igual + Derechos Iguales

Felicitamos a nuestros aliados, El Centro Comunitario Filipino (FCC por sus siglas en inglés), por su exitosa lucha en la que trabajaron con la ciudad para certificar Tagalog como tercer idioma requerido por departamentos de la Ciudad para que provean servicios

de idiomas a habitantes con dominio de inglés limitado. Esto es ahora un requisito bajo la relevante Ordenanza de Acceso Lingüístico (LAO). Los otros idiomas certificados son español y chino (cantones y mandarín).

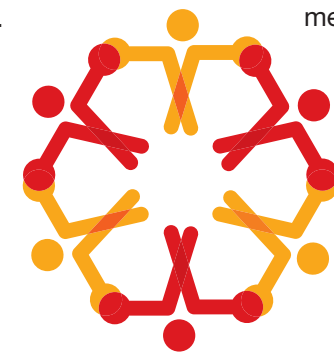
Como sabemos, para inmigrantes recién llegados es importante poder comunicarse en su idioma materno para poder tener acceso a servicios de la ciudad y otras necesidades y así fomentar la participación cívica.

Gracias a la familia FCC y aliados. Toda su ardua labor lograra la justicia lingüística para la comunidad filipina.

Para enterarse más sobre los derechos lingüísticos de las personas con inglés limitado, comuníquese con nosotros para un taller comunitario informativo o para distribuir materiales educativos en su escuela, congregación u organización. ✨

convivios, entrenamientos de reparación, educación sobre seguridad, y paseos comunitarios en bicis por todo el distrito. Todos los talleres y actividades serán multiculturales y bilingües en español e inglés.

Para ser parte del movimiento local por el medioambiente, la justicia ambiental y justicia de bicicletas, llame, mande un correo electrónico o comuníquese por Facebook para saber las fechas de los convivios, paseos en bici por el vecindario, y mercados comunitarios. Siempre estamos buscando mecánicos voluntarios y ciclistas con experiencia. ¡Únase a nosotros! ✨



# LANSF

LANGUAGE ACCESS NETWORK  
OF SAN FRANCISCO



## Enrique Del Valle ¡Presente! (1974-2014)

Immigrant rights activist, housing rights warrior, and a real fine chef!

This season is a mixed bag of emotions for PODER and the San Francisco Mission District community. The day after the big news that President Obama finally took a step to expand deferred action to over 4 million undocumented people across the country, we learned the sad passing of our dear *compañero*, long-time member, and great friend Enrique Del Valle.

We reference President Obama's long-awaited action because Enrique was an immigrant warrior and activist. He marched, rallied, and struggled with thousands of other undocumented immigrants, and their allies, on the streets of San Francisco.

He was part of a vibrant community of activists that organized to demand action from our political leaders for a broken immigration system, a broken affordable housing system, and a failed employment and jobs system. Corrupt and hurtful systems that kept hard-working, caring people like Enrique living in the shadows, struggling in the margins of society, and fearing that deportation and eviction can come at any moment.

Despite dealing with the toils of being undocumented in this country, Enrique persevered and organized others to join the movement for immigrant rights and environmental justice at home and in the workplace. This is the movement he thrived in, it's where he was at his best.

We can see him now giving us a wink, calling us "campeón," and ready to throw his back into anything that serves the people and his community.

As we start to make sense of his untimely passing and begin to comfort our hearts, we remember our dear friend Enrique who involved himself in so many beautiful struggles and triumphs in San Francisco's Latino Mission District. ✨



Activista por los derechos de los inmigrantes, guerrero por derechos de vivienda, y un buen chef!

Esta temporada es un mezcla de emociones para PODER y la comunidad del Distrito de la Misión de San Francisco. Un día después de la gran noticia que el Presidente Obama finalmente tomo el paso para expandir la acción diferida a más de 4 millones de personas indocumentadas en el país, nos enteramos de la triste muerte de nuestro querido compañero, miembro de años, y gran amigo Enrique Del Valle.

Hacemos referencia a la acción esperada de hace mucho tiempo del Presidente Obama porque Enrique fue un inmigrante guerrero y activista. El marzo, se reunió y luchó con miles de inmigrantes indocumentados más, y sus aliados, en las calles de San Francisco.

El era parte de una comunidad vibrante de activistas que se organizaban para exigir a nuestros líderes políticos que tomaran acción en mejorar un sistema de inmigración roto, un sistema de vivienda asequible roto, y un sistema de empleos y trabajo fallido. Sistemas corruptos y dañinos que han mantenido gente trabajadora y buena como Enrique viviendo en las sombras, luchando en los márgenes de la sociedad, y temiendo que los desalojos y las deportaciones pueden ocurrir en cualquier momento.

A pesar de lidiar con ser indocumentado en este país, Enrique persevero y organizo para que otros se unieran al movimiento por los derechos de inmigrantes y la justicia ambiental en sus vecindarios y en el trabajo. Este es el movimiento en el que se desarrollaba, en lo que él era lo mejor.

Ahora no lo podemos imaginar guiñándonos un ojo, diciéndonos "campeón," y listo para ayudar a su gente y su comunidad.

En lo que empezamos a comprender su prematura muerte y a consolar nuestros corazones, recordamos a nuestro querido amigo Enrique quien se involucro en tantas lindas luchas y triunfos en el distritos latino de la Misión de San Francisco. ✨

## Join PODER and the Common Roots Youth Organizer Program

Gain leadership skills and organize for a healthy 'hood in the Mission and Excelsior!

### Youth Organizer must:

- be a high school student between the ages of 14-19
- live, work, go to school or be rooted in Southeast SF
- Be available to meet with organizing group Wednesdays and Fridays after school 4:30-7:00 pm plus some weekends. Be available to share your skills and lead Summer Action Project (6/1 – 7/31/2015)
- Be open and willing to challenge yourself to learn new skills and put them into action
- Be passionate about organizing for justice in your community.

### What PODER provides for youth:

- Create space to have fun and meet new friends
- Create space to learn about people powered community planning. What are the tools we have as a community to decide what gets built in our neighborhoods?
- Create space to learn about Art and Resistance movements by connecting with local artists to create a space to tell our story using art.
- Provide a learning experience you can put on your resume and college application
- Complete required community service hours
- Get a stipend
- Travel to represent your community work and build solidarity with other groups.

### Building power across communities: Latinos and Chinese youth organizing for Environmental and Economic Justice in San Francisco!

Application due 2/5/2015

## Únase a PODER y al Programa Raíces en Común de Jóvenes Organizadores.

Obtenga habilidades de liderazgo y organice por un barrio saludable en la Misión y Excelsior!

### Los Jóvenes Organizadores deben:

- Ser estudiantes de high school de entre 14-19 años
- Vivir, trabajar, o ir a la escuela en el sureste de San Francisco
- Estar disponible para reunirse con el grupo organizador los miércoles y viernes después de la escuela de 4:30-7:00 pm y algunos fines de semana. Estar dispuesto a contribuir con sus destrezas y liderar el proyecto de acción de Verano (6/1 – 7/31/2015)
- Estar dispuesto a retarse a aprender nuevas habilidades y ponerlas en acción
- Tener pasión por la justicia y organizarse en su comunidad.

### Lo que PODER provee a los jóvenes:

- Crea un espacio para que se diviertan y hagan nuevos amigos
- Crea un espacio para aprender sobre planificación comunitaria del pueblo. ¿Cuales son las herramientas que tenemos como comunidad para decidir lo que se construye en nuestros vecindarios?
- Crea un espacio para aprender de movimientos de Arte y Resistencia aliándose con artista locales para creando un espacio para contar nuestra historia usando el arte.
- Provee una experiencia de aprendizaje que puedes usar en tu currículo y formulario universitario
- Completa las horas de servicio comunitario requerido
- Un estipendio
- Viajes para representar su trabajo comunitario y crear solidaridad con otros grupos.

### Creando poder mas allá de nuestras comunidades: Jóvenes Latinos y Chinos organizando por la Justicia Económica y Ambiental en San Francisco!

Inscríbete antes de 2/5/2015





# PUEBLOTE EN ACCIÓN

## PUEBLO + LOTE = PEOPLE MEETING COMMUNITY NEEDS ON PUBLIC LANDS.

We believe that publicly owned land is a precious resource that should be developed to meet the needs of our community and future generations. Set your eyes on the inspiring efforts of PODER members reclaiming lands to develop neighborhood parks, affordable housing, and urban gardens.



## TOOLS TO STABILIZE HOMES

PODER is working with other community organizations such as the San Francisco Community Land Trust to provide tenants with a new tool to fight displacement. Through the new Small Sites Acquisition Program, the city provides financing for non-profit affordable housing developers to acquire, stabilize, and rehabilitate multi-family rental buildings of 5–25 units.

## EXCELSIOR DISTRICT

## BALBOA PARK STATION UPPER YARD



At the **Balboa Park Upper Yard** efforts are underway to create affordable housing and undo a legacy of environmental neglect. Through participatory urban planning, everyday people are transforming the site into equitable community-based development that based on cooperation, participation, and sharing prosperity.



## 1950 MISSION

16th Street



17th Street



## 17TH & MISSION

Valencia Street

Mission Street

South Van Ness

Folsom Street

Harrison Street



23rd Street



## SECRET GARDEN

24th Street



This city-owned parking lot on **17th & Folsom** is the future home of an environmental justice park and family affordable housing project. This lot is a tremendous untapped community resource for the Mission District's working class families, and network of schools and organizations.



For 16 years the **Secret Garden** has been an outdoor community center for neighborhood gardeners, cultural artists, community organizers, and thousands of families that have participated in programs and celebrations. The garden was reclaimed through community struggle and continues to be stewarded by neighborhood residents and community organizations.

Located in the City's southeast side, **Crocker Park** is where youth leaders have been inspired to envision and create an urban learning farm where area residents can share sustainable food practices, culinary traditions, and multi-cultural healing wisdoms. A lack of access to healthy food led PODER's youth leaders to embark on a campaign to tap into local knowledge and learn cooperative approaches towards the stewardship of public lands.



## CROCKER GARDENS



## MISSION DISTRICT

**1950 Mission Street** was the former home of a public high school, which has been long been abandoned by the City. The site is now in resurgence as the community organizes to regain its footing from gentrification and displacement, and guides the City in developing 140 units of affordable homes.



**JOIN US! CONTACT  
PODER TO FIND  
OUT HOW YOU  
CAN MAKE  
PUEBLOTE  
HAPPEN!**





Contributors for this issue include/ Contribuciones para esta publicación incluye: Tere “la Changa” Almaguer, Edgar “el Pagafuegos” Molina, Laura “la Tarasca” Melgarejo, Charlie “Carlo” Sciammas, Oscar “Lucha” Grande, Antonio “el Tejano” Díaz

Thanks to the following for their support with this newsletter/Gracias a los siguientes por su ayuda con este noticiero: Evelyn Ruiz Sanchez & Terry Allen.

**PODER Staff/El personal de PODER:**

Teresa Almaguer, Youth Program Coordinator	Edgar R. Molina Perez, Membership Coordinator
Antonio Díaz, Organizational Director	Oscar M. Grande, Community Organizer
Laura Melgarejo, Civic Engagement Organizer	Charlie Sciammas, Community Organizer

**PODER Board/Mesa directiva de PODER:**

Leticia Alcántar	Fernando Martí
Vladimir Bravo-Salazar	Chris Selig
Larisa Casillas	Rhea Serna
Amrah Saloman-Johnson	

PODER would like to thank the following institutional supporters/ PODER quisiera agradecer a las siguientes instituciones de apoyo:

Center for Environmental Health — Community Environmental Action & Justice Fund	Empowerment Fund
The Common Counsel Foundation	City and County of San Francisco, Department of the Environment
The Kresge Foundation	City and County of San Francisco, Mayor’s Office of Housing and Community Development
Penney Family Fund, a member of the Common Counsel Foundation	City and County of San Francisco, Office of Civic Engagement and Immigrant Affairs
Rainbow Grocery	City and County of San Francisco, Public Utilities Commission
Rose Foundation for Communities and the Environment	City and County of San Francisco, Recreation and Park Department
James Sandler and Gretchen Sandler/Schwab Charitable Fund	The San Francisco Foundation
Municipal Transportation Commission	Unitarian Universalist Veatch Program at Shelter Rock
City and County of San Francisco, Department of Children Youth & Their Families—Youth	Peace Development Fund

PODER is a project of the Tides Center, a 501(c)3 nonprofit organization based in San Francisco, CA that serves as a fiscal agent to support charitable initiatives.

Diseño de Design Action Collective • Printed at Inkworks Press Worker cooperatives with union labor

# Golosinas & Chisme

- Muchísimas gracias a nuestro coordinador de membrecía, Edgar, por su trabajo y dedicación este último año. Después de graduarse del Programa de Jóvenes Raíces en Común y co-lanzar el Proyecto de Campesinos Urbanos, Edgar se unió a nuestro personal en el 2013. El nos dejó a final del 2014 para trabajar como bombero en un departamento de bomberos o departamento estatal de silvicultura.
- ¡Le damos la bienvenida a nuestro PODERoso organizador Charlie y su familia! Charlie y su familia, su compañera Laura e hijos, Nico, Habib y Nael, se habían mudado a Estambul, Turquía por un año. Ya están de vuelta con historias emocionantes de su viaje. Invite a Charlie a una taza de café para aprender más sobre su intercambio con colegas y organizadores turcos sobre estrategias de organizar y trabajo de movimientos.
- Felicidades a nuestro compa, James Tracy, por la publicación de su nuevo libro, *Dispatches Against Displacement: Field Notes from San Francisco’s Housing Wars*. James no es simplemente un observador en estas batallas de vivienda sino un organizador dedicado en estas campañas por el derecho de la ciudad. James entrevistó a varias personas de PODER para su oportuno libro. Adquiéralo como un regalo para usted o alguien que conozca, en su librería local u ordénelo en AK Press en su sitio web [www.akpress.org](http://www.akpress.org).

# Tidbits & Chisme

- *Muchísimas gracias* to our Membership Coordinator, Edgar, for his work and dedication over the past year. After graduating from the Common Roots Youth Organizer Program and co-launching the Urban Campesinos project Edgar joined us on staff in 2013. He left us at the end of 2014 to work as a firefighter with a fire department or a ranger at a state forestry department.
- *Bienvenidos* to our PODERoso organizer Charlie and his familia! Charlie and his family, his compañera Laura and children, Nico, Habib and Nael, moved to Istanbul, Turkey for the year. Now they’re back with exciting stories to tell from their year away. Take Charlie out for a cup of brew to learn about his exchanges with Turkish colegas and organizers about organizing strategies and movement work.
- *Felicidades* to our compa, James Tracy, on publishing his newest book, *Dispatches Against Displacement: Field Notes from San Francisco’s Housing Wars*. James is no mere observer of these housing battles but an engaged organizer in these campañas for the right to the city. James interviewed several folks from PODER for his timely book. Get it as a gift for yourself or someone you know.

# PUEBLOTE EN ACCIÓN

## PUEBLO + LOTE = EL PUEBLO CUMPLIENDO CON LAS NECESIDADES COMUNITARIAS DE TERRENOS PÚBLICOS.

Nosotros creemos que el terreno público es un preciado recurso que se debe desarrollar para que cumpla con las necesidades de nuestra comunidad y generaciones futuras. Ponga atención en la lucha de los miembros de PODER que inspiran cuando reclaman terreno para construir parques, vivienda asequible, y jardines urbanos.

## HERRAMIENTAS PARA ESTABILIZAR VIVIENDAS

PODER está trabajando con otras organizaciones comunitarias como el San Francisco Community Land Trust para proveer a Inquilinos con una nueva herramienta y luchar contra el desplazamiento. Por medio del Programa de Adquisición de Pequeños Sitios, la ciudad provee financiamiento a urbanizadores de vivienda asequible sin fines de lucro para que adquirieran, establezcan y rehabiliten edificios de alquiler multifamiliares de 5-25 unidades.

## EXCELSIOR DISTRICT

## EL PATIO SUPERIOR DE LA ESTACIÓN DE BALBOA PARK

El patio superior de Balboa Park esta en progreso para crear vivienda asequible y enmendar una legacia de negligencia ambiental. Por medio de planificación urbana participativa, gente común está transformando este sitio en urbanización equitativa basada en la comunidad y los valores de cooperación, participación y prosperidad compartida.



## 1950 MISSION

Valencia Street

Mission Street

South Van Ness

Folsom Street

Harrison Street



## 17TH & FOLSOM



## JARDÍN SECRETO



1950 de la calle Mission era una high school pública que fue abandonada por la Ciudad hace mucho tiempo. El sitio ahora esta resurgiendo porque la comunidad se ha organizado para que no caiga al desplazamiento y aburguesamiento, y guía a la ciudad en la construcción de 140 unidades de vivienda asequible.

## MISSION DISTRICT

Este estacionamiento de la ciudad en las calles 17th & Folsom es el futuro hogar de un parque de justicia ambiental y proyecto de vivienda asequible a familias. Este lote es un tremendo recurso sin utilizar, para las familias trabajadoras del distrito de la Misión, y la red de escuelas y organizaciones en el vecindario.

Durante 16 años el Jardín Secreto ha sido un centro comunitario al aire libre para vecinos, jardineros, artistas culturales, organizadores comunitarios, y miles de familias que han participado en programas y celebraciones. El jardín fue recuperado por medio de una lucha comunitaria y sigue siendo administrado por vecinos y organizaciones comunitarias.



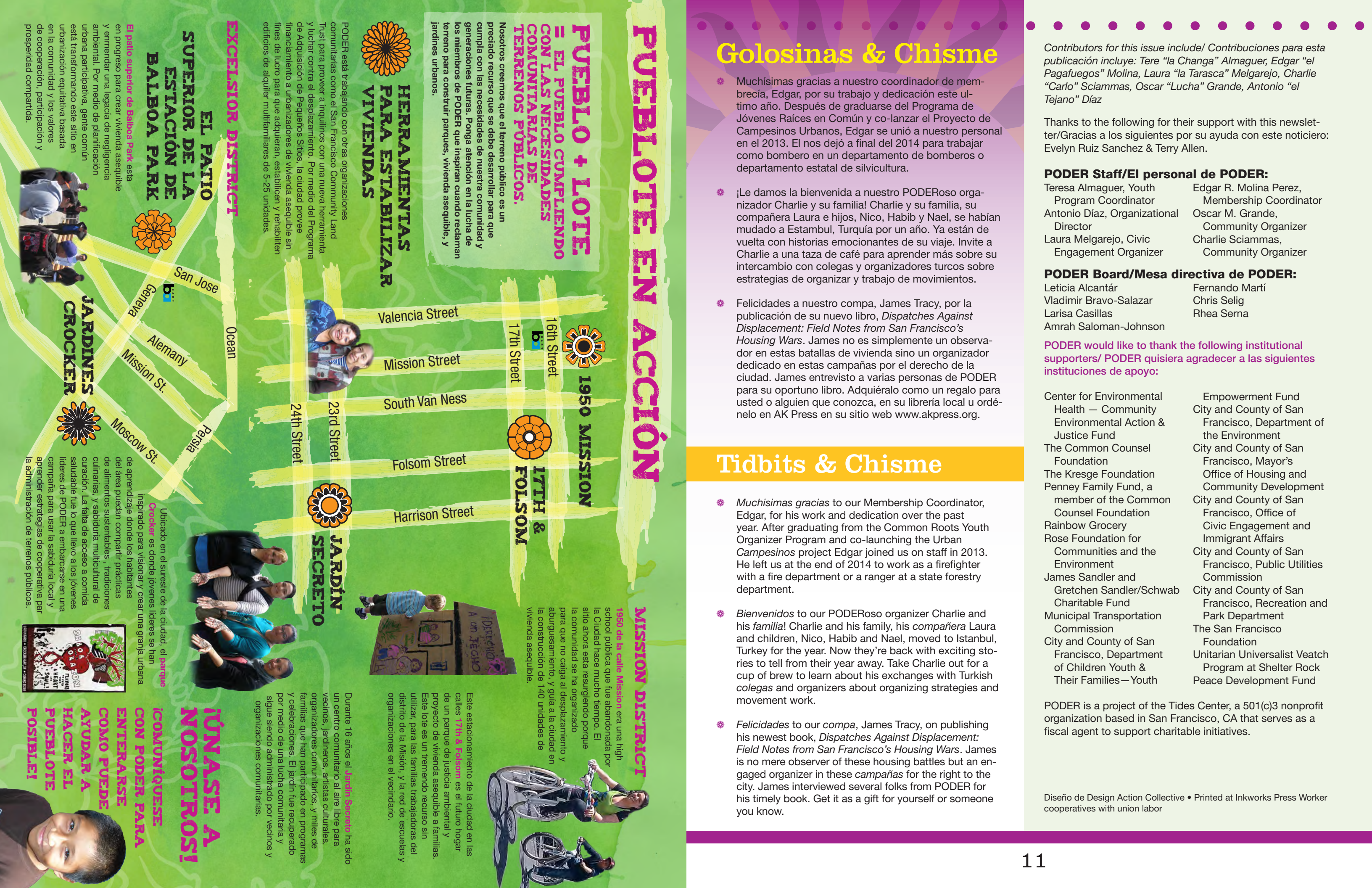
## JARDINES CROCKER



Ubicado en el sureste de la ciudad, el parque Crocker es donde jóvenes líderes se han de aprendizaje donde los habitantes del área puedan compartir prácticas de alimentos sustentables, tradiciones culinarias, y sabiduría multicultural de curación. La falta de acceso a comida saludable fue lo que llevo a los jóvenes líderes de PODER a embarcarse en una campaña para usar la sabiduría local y aprender estrategias de cooperativa para la administración de terrenos públicos.



## ¡UNASE A NOSOTROS! COMUNÍQUESE CON PODER PARA ENTERARSE COMO PUEDE AYUDAR A HACER EL PUEBLOTE POSIBLE!





## “We Commute Sustainably” – Google Website

San Francisco’s Mission District sits at the center of that tension. In this 39% Latino neighborhood, the effort to confront the ecological crisis hits against a tech boom that is worsening income inequality, accelerating mass displacement, and fostering gentrification with a green veneer.

A headline-grabbing symbol of the divide is the “Google buses.” These sterile, white chartered buses carry tech workers from neighborhoods like the Mission to jobs at Silicon Valley tech firms like Google. Faced with lively protests and blockades targeting this privatized transportation, the corporations it serves are playing their own version of a green card: They defend the scheme as environmentally conscious simply because it reduces the number of cars on the road.

But the “Google buses” also clog public Muni bus stops. And because they put more affluent people within in walking distance of an easy commute, the scheme is jacking up neighborhood real estate prices and rents. In fact, rental prices are rising at a faster rate in areas within a walkable distance from these bus stops, a UC Berkeley study found.

### Playgrounds not Paygrounds

Even more powerful gentrification pressures are impacting Latinos in the Mission and other neighborhoods in booming San Francisco, where pay-to-stay is becoming the norm.

On September 25<sup>th</sup>, young Latinos playing soccer at a Mission playground were confronted by tech workers, some wearing their Dropbox T-shirts. Ignoring the long-established custom of using the public space for pick-up games, the techies tried to take over the field. They argued that they had bought a permit—predictably, using a smartphone app.

A video of the incident went viral, with 600,000 views and counting. The confrontation it captured distilled how tech-boom wealth is impacting long-term residents: As public, taxpayer-supported resources are privatized and restricted, people born and raised in the neighborhood are losing their recreational and cultural space.

“You’re not going to disrespect me at my second home,” an Everett Middle School student told a rally after the playground incident.

After meeting with the youth and local organizers, Recreation and Parks Department head Phil Ginsburg announced a no-reservation policy for the field. This time, the youth had held their ground and won an important victory for their neighborhood.

### No Monster in the Mission!

Up the street from the playground is the latest development project to alarm the neighborhood’s residents and community-based organizations. The proposed 10-story, 400,000 square foot monstrosity would dominate the southeast corner of 16<sup>th</sup> and Mission Streets, and would add over 350 mostly market-rate units.

To recoup its over \$200 million land-purchase and development investments, the developer, Maximus Real Estate Partners, will have to sell condos for an average of \$1 million or rent them for \$3,500 a month, according to research by the Plaza 16 Coalition. The injection of so many luxury apartments would further spike housing prices and rents in a neighborhood that already is seeing the most no-fault evictions and buy-outs in the city.

The towering luxury apartments, which will dwarf all other buildings on the Mission corridor, fit the very definition of gentrification. The developers, however, are cloaking themselves in green, claiming that the project is an example of “smart growth” and “true transit-oriented development” because it is adjacent to Muni stops and a BART station.

The Plaza 16 Coalition was formed to organize against this purportedly “green” project. Comprised of neighborhood residents, small businesses, and community groups such as PODER, it has led well-attended community meetings as well as a rally and a march from 24<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup> Street.

### Renew your membership or become a member today!

By working together PODER members are showing that everyday people can make extraordinary changes in our community. Sign up for a \$20 person or \$30 family membership.

**Together we are making San Francisco a thriving home for immigrant working families. You can make a secure on-line donation to PODER at [www.podersf.org](http://www.podersf.org).**

The coalition has also raised concerns about the project’s multiple impacts, such as loss of commercial space for locally owned businesses as well as increased traffic and congestion from over 150 new parking spaces. Construction will expose students and staff at the nearby Marshall Elementary School to environmental health dangers, and once finished, the tall building will literally as well as figuratively cast a shadow over the school playground. The developers’ solution—raising the playground by 15 feet—trivializes the extent of the project’s impact on neighborhood children.

### Gentrification Is a Health & Climate Justice Issue

Besides rupturing cultural networks and family ties, gentrification such as that caused by big luxury-oriented developments, impacts health. “Displacement can lead to physical, mental, and social stress, as well as costly school and job relocations and increased risk for sub-standard housing and overcrowding,” Human Impact Partners, a health equity organization based in Oakland, wrote in a Health Impact Assessment of a massive Los Angeles development project. “These impacts contribute to health disparities among the poor, women, children, the elderly, and racial/ethnic minorities.”

It is particularly ironic that it is Latinos who are being squeezed out in the name of green, since they rank among the top of pro-environmental racial/ethnic groups in California. A recent statewide survey found that 69% of Latinos want the state to act immediately to reduce greenhouse gas emissions.

Moreover, urban Latinos have a relatively small carbon footprint. “Citywide, more Latinos take [public] transit to work than drive,” noted Chema Hernández Gil, a community organizer with the San Francisco Bicycle Coalition. “And in some neighborhoods, like in the Mission, for every Latino who drives to work alone, you have six others who take transit, and three others who walk.”

But when gentrification displaces Latino families from the Mission, they often relocate to neighborhoods with poorer transit options. They then must drive to work and school, thus contributing to air pollution and greenhouse gas emissions.

### Displacement Is Not Green

Confronting the tension between green and brown, between diverse neighborhoods and gentrification, people are standing up and speaking out, especially in the Mission District.



Immigrant communities are in the lead:

- ✿ Organizing to protect existing affordable housing and ensure that new development includes affordable units;
- ✿ Opposing projects that worsen the displacement of long-time residents and small businesses;
- ✿ Fighting to maintain and gain amenities such as affordable housing, parks and open space, urban gardens and farms, etc., on public, city-owned land—an effort on which PODER has keenly focused;
- ✿ Supporting city-wide coalitions that have successfully secured more funds for affordable housing through the Housing Trust Fund passed in 2012;
- ✿ Winning at the ballot box in November 2014 a minimum wage that will gradually be raised to \$15 an hour by 2018.

Such people-centered development and community-led solutions are achievable goals. But elected officials and city government overall (including the Planning Department, Mayor’s Office of Housing, the Office of Economic and Workforce Development and others) must join with organized residents to achieve truly sustainable communities.

As San Francisco continues innovating to grow greener, it must address environmental injustices in our neighborhoods. The city must invest in an economy that values communities and workers over profit and market forces. It must strive not only to reduce its carbon footprint, but also to maintain its socio-economic and ethnically diverse communities. These solutions can be rooted locally but must branch out regionally, statewide, and beyond. Everyday people, organizers, politicians, city planners, and business alike must work to narrow the unnecessary and harmful divide between green and brown. ✿



Un símbolo de la división que hace titulares son los “Buses de Google.” Estos autobuses blancos, esterilizados para fletear, llevan a trabajadores de la tecnología de vecindarios como la Misión a sus trabajos en empresas de tecnología como Google en Silicon Valley. Enfrentando vibrantes protestas y bloqueos que están en contra de este método de transportación privatizada, la corporación a la que sirven está jugando su propia versión de tarjeta verde: Ellos defienden ese complot como ambientalista simplemente porque reduce el número de autos en las carreteras.

Pero los “Buses de Google” también atascan las paradas de autobuses de Muni. Y porque gente más rica pueden caminar a la parada de los autobuses privados, esto forma un complot que está subiendo los precios de bienes raíces y alquileres. De hecho, los precios de los alquileres están subiendo rápidamente en áreas a corta distancia de estas paradas de autobuses, fue lo que encontró un estudio de UC Berkeley.

### Parques de juegos no Parques de pago

Aun más poderosa la presión de cómo el desplazamiento esta impactando a Latinos en la Misión y otros vecindarios en San Francisco en auge, donde “pague para quedarse” se está convirtiendo en la norma.

El 25 de Septiembre, jóvenes Latinos que jugaban fútbol en un área de juego de la Misión, fueron confrontados por trabajadores de tecnología, algunos vestían sus playeras de Dropbox. Ignorando la tradición establecida de hace mucho tiempo de usar el espacio público para partidos espontáneos, los trabajadores “techies” trataban de apoderarse de la cancha. Ellos alegaban que habían comprado un permiso—obviamente, usando una aplicación de un teléfono inteligente.

El video se hizo viral, con más de 600,000 veces visto. La confrontación capturada demostraba como la riqueza del auge tecnológico esta impactando a residentes de largo plazo: mientras los espacios públicos, recursos que los contribuyentes pagan son privatizados y restringidos, la gente que ha nacido y se ha criado en el vecindario están perdiendo su espacio recreativo y cultural.

“No me vas a faltar el respeto en mi segunda casa” dijo un estudiante de la escuela Everett Middle School después del incidente de la cancha.

Después de reunirse con los jóvenes y organizadores locales, el encargado del Departamento de Parque y Recreación Phil Ginsburg anuncio una regla de no

reservación es necesaria para apartar la cancha. Esta vez, los jóvenes mantuvieron la frente en alto y ganaron una importante victoria para el vecindario.

### ¡No Monstruo en la Misión!

Cerca del área de juego está el último proyecto de urbanización como para alarmar a habitantes del vecindario y organizaciones comunitarias. El monstruo de edificio propuesto de 10 pisos, y 400,000 pies cuadrados dominaría las esquinas sureste de las calles 16 y Misión, y pondría más de 350 unidades, la mayoría a precio de mercado.

Para recuperar la inversión de más de \$200 millones de la compra del terreno e inversión de urbanización, los urbanizadores, Maximus Real Estate Partners, tendría que vender los condos a un promedio de \$1 millón o alquilarlos por \$3,500 al mes, de acuerdo con una investigación de la Coalición Plaza 16. Todos estos nuevos apartamentos de lujo aumentarían aun más el precio de la vivienda y los alquileres en un vecindario que ya sufre de la tasa más alta de la ciudad de desalojos “sin culpa” y arreglos monetarios para que los inquilinos se muden.

La torre de apartamentos de lujo, que haría ver los otros edificios en la calle Misión mucho mas pequeños, encaja con la definición de aburguesamiento. Los urbanizadores, sin embargo se disfrazan de “verde”, diciendo que el proyecto es un ejemplo de “crecimiento inteligente” y “verdadero desarrollo orientado en el transporte” porque es adyacente a paradas de Muni y la estación de BART.

La Coalición Plaza 16 fue formada para organizar en contra del supuesto proyecto “verde”. Compuesto por vecinos del barrio, pequeños negocios, y grupos comunitarios como PODER, ha dirigido reuniones comunitarias

### ¡Conviértase en miembro o renueve su membrecía hoy!

Mediante el trabajo en conjunto, miembros de PODER estan demostrando que personas como tu y yo podemos hacer cambios extraordinarios en nuestra comunidad. Se puede apuntarse a la membresía con \$20 por persona o \$30 por familia.

**Juntos estamos transformando San Francisco en una ciudad prospera para familias inmigrantes. Puede ser su donación segura sobre la web en [www.podersf.org](http://www.podersf.org).**

repletas, también congregaciones, y una marcha de las calles 24 a 16.

La coalición también planteo las inquietudes sobre los múltiples impactos de este proyecto, tales como la perdida de espacios comerciales para negocios locales, así como también el aumento de tráfico y congestión de 150 estacionamientos. La construcción expondría a estudiantes y trabajadores de la cercana escuela Marshall Elementary a peligros de salud ambientales, y una vez terminado, el alto edificio literalmente y figurativamente seria una sombra en el área de juego de la escuela. La solución de los urbanizadores—levantar el área de juego 15 pies—trivializando la extensión del impacto del proyecto en los niños del vecindario.

### El Desplazamiento es un problema de salud y climático

Aparte de romper lazos culturales y familiares, el desplazamiento como tal que es causa de urbanizaciones lujosas, impactan la salud. “Los desalojos pueden causar estrés físico, mental y social, así como costosas primas de traslado de escuela y trabajo y un alto riesgo de vivienda de baja calidad y sobrepoblación,” Human Impact Partners, una organización de salud equitativa basada en Oakland, escribió en una evaluación de impacto a la salud sobre un proyecto masivo en Los Angeles. “Esos impactos contribuyen a la desigualdad de salud de los pobres, mujeres, ancianos, y minorías raciales/étnicas.”

También es particularmente irónico que sean Latinos los que estan siendo desalojados en nombre de lo verde, ya que los latinos figuran entre el grupo étnico/racial mas pro ambientalista en California. Una encuesta a nivel estatal encontró que 69% de Latinos quieren que el estado actúe inmediatamente para reducir las emisiones de gases de efecto invernadero.

Además, los Latinos urbanos tienen una pequeña huella de carbono. “En la ciudad, mas Latinos toman transporte público para ir al trabajo que lo que manejan,” menciona Chema Hernández Gil, un organizador comunitario del San Francisco Bicycle Coalition. “y en algunos vecindarios, como en la Misión, por cada Latino que maneja solo al trabajo, tienes otros seis que toman transporte público, y otros tres que caminan.”

Pero cuando familias Latinas de la Misión son desalojadas, usualmente se trasladan a vecindarios con menos opciones de transporte. Entonces ahí tienen que manejar al trabajo y a la escuela, y así contribuyen a la

contaminación del aire y la emisión de gases de efecto de invernadero.

### Los desalojos no son verde

Confrontando las tensiones entre ser Latino y verde, entre vecindarios diversos y el aburguesamiento, la gente se está alzando y hablando, especialmente en el distrito de la Misión.

Comunidades inmigrantes llevan la iniciativa en:

- ✳ Organizar para proteger vivienda asequible que ya existe y para asegurarse que nuevos proyectos de desarrollo incluyan unidades asequibles;
- ✳ Oponerse a proyectos que empeoran los desalojos de habitantes de largo tiempo y pequeños negocios;
- ✳ Luchar para mantener y obtener más bienes comunitarios tales como vivienda asequible, parques y espacios abiertos, jardines urbanos y granjas etc., en terreno público de la ciudad, que es un tema en el que PODER se ha enfocado;
- ✳ Apoyar coaliciones en la ciudad que exitosamente han logrado más fondos para la vivienda asequible por medio del Fondo Fiduciario para la Vivienda que paso en 2012;
- ✳ Ganar en las urnas en noviembre 2014 el salario mínimo que gradualmente aumentara a \$15 la hora para el año 2018.

Tales soluciones centradas en el pueblo y que la comunidad lidera son metas alcanzables. Pero funcionarios elegidos y todo el gobierno de la ciudad (incluyendo el Departamento de Planificación, la Oficina del Alcalde sobre la Vivienda, la Oficina de Desarrollo Económico y Laboral y otros) deben unirse con residentes organizados para lograr verdaderas comunidades sostenibles.

Mientras San Francisco continua innovando para ser mas “verde”, debe tratar las injusticias ambientales en nuestros vecindarios. La ciudad debe invertir en una economía que valora comunidades y trabajadores más que las ganancias y las fuerzas del mercado. Debe luchar no solo para reducir su huella climática, sino también para mantener sus comunidades socio económica y étnicamente diversas. Estas soluciones pueden arraigarse localmente pero deben de florecer a nivel regional, estatal y más. La gente común, organizadores, políticos, planificadores de la ciudad, y negocios deben de trabajar para disminuir la innecesaria y dañina brecha entre Latinos y verde. ✳



# ¡PODER!



474 Valencia Street, #125  
San Francisco, CA 94103

[www.podersf.org](http://www.podersf.org)

## ¡Wachale!\*



## Keep the Momentum Going for 2015

To keep all this momentum going that you've read about in this newsletter, we need your help. You can be contribute to transforming our neighborhoods by making a gift today! Give as generously as you can—\$50 or even \$500!

Or you can help us stay strong by signing up to donate \$10 or more automatically each month (a convenient way to give) and join PODER's Sustaining Circle of Supporters.

Your donation can help PODER do important everyday things like pay for food for membership meetings and trainings or provide educational materials to our community in both Spanish and English—all crucial elements of our organizing and community-building work. Support PODER today!

Please send your donation or donate online at [www.podersf.org](http://www.podersf.org). Click on the "Donate Now" button for your secure online donation.

A big "thank you" to all of you who have already contributed! ¡Mil gracias!

## Mantengamos el Impulso en 2015

Para mantener el impulso de todo lo que ha leído en este boletín informativo, necesitamos su ayuda. ¡Usted puede ser contribuidor a la transformación de nuestros vecindarios haciendo una donación hoy! Puede dar lo que generosamente este a su alcance—¡\$50 o hasta \$500!

O puede ayudarnos a seguir siendo fuertes, apuntándose para donar \$10 o más automáticamente cada mes (una manera conveniente de dar) y unirse al Círculo de Apoyantes de PODER.

Su donación puede ayudar a que PODER haga cosas simples pero importantes como pagar la comida en reuniones de membresía y entrenamiento o proveer materiales educativos para nuestra comunidad en inglés y español—todos son elementos cruciales en nuestro trabajo de organizar y fomentar solidaridad comunitaria. ¡Apoye a PODER hoy mismo!

Por favor envíe su donación o hagalo por internet en [www.podersf.org](http://www.podersf.org). Pulse el botón que dice "Donate Now" para hacer su donación, este es un método fácil y seguro.

¡Mil gracias a todos los que ya han donado!

La misión de PODER es organizar con familias latinas inmigrantes y jóvenes para poner en práctica las soluciones del pueblo que nacen localmente, que la comunidad dirige y que son ambientalmente justas. Promovemos el liderazgo de gente común, regeneramos cultura, y creamos poder comunitario.

PODER's mission is to organize with Latino immigrant families and youth to put into practice people powered solutions that are locally based, community led and environmentally just. We nurture everyday people's leadership, regenerate culture, and build community power.

\*something important that needs attention drawn to it \*algo importante a lo que es necesario ponerle atención

PODER • [www.podersf.org](http://www.podersf.org) • 415.431.4210